

N°. 365

Sapin

[Wertstempel] REP. FRA. PAS DE CALAIS. 75 Cen

Extrait des Registres des actes de Naissance ...
en tant ... de faire au département du Pas de
Calais

Du vingt unième Jour du mois de germinal L'an Dix de la
République française [du lundi le 22 mars 1802]

acte de naissance de philibert Sapin né hier/le ... à deptment ...
matin fils de Joseph Sapin, brigadier au 23^e Regiment de chasseurs
à cheval, en garnison aux, âgé de trente deux ans, (natif de?)
St. Etienne du bois, département de L'ain et de margueritte Winkels
Sa femme, agée de vingt deux ans native de Laubrique département
de la Roer et mariés à aire. Le Sexe de l'enfant ...
Masculin; premier témoin athanase Witin/Witie, brigadier au ...
Régiment âgé de vingt huit ans; Second témoin anne ...
...ben, âgée de vingt sep(t) ans femme de baptiste Gorse, chasseur ...
Régiment.

Sur la requisition au nom faite par le dit Sapin et ...
sauf Le témoin qui a déclaré ne les Savoir Signér Sapin
Witie # anne, ce Renvoi approuvé.

Constaté Suivant la Loi par moi Louis Joseph ? ? ?
Maire du dit Saint omer faisant La fonction d'officier (public?)
de l'état Civil Signé L. Lesergeant.

Collationné et trouvé Conforme au ...nd Registre par (le?)
Sècrétaire de la Municipalité de la ville de ...
Soussigné Le dix Messidor an dix de la République
française [mardi le 29 juin 1802]

[Unterschrift] Mamonat?

Maire de la ville de Saint-omer département du Pas de
Calais Certifie que le C^m [certain?] Mamonat qui a Signé (L'acte?)
de naissance qui précède est Secrétaire de cette (municipalité?)

St. omer le dix Messidor an dix de la République

[Unterschrift] L. Lesergeant

[Stempel] MAIRIE DE LA VILLE DE ST. OMER

Übersetzung ins Deutsche

Nr. 365

Sapin

[Wertstempel] FRANZ. REP. PAS-DE-CALAIS. 75 Cen

Auszug aus dem Geburtenregister ...

... .. ausgestellt im Departement Pas-de-Calais

am 21. Tag des Monats Germinal im Jahre 10 der französischen Republik

[am Montag, 22. März 1802]

Geburtsurkunde von Philibert Sapin, geboren ... in ...
Sohn des Joseph Sapin, Brigadier im 23. Jägerregiment
mit Standort in, 32 Jahre alt, gebürtig aus
Saint-Etienne-du-Bois, Departement Ain, und der Margueritte Winkels
seiner Ehefrau, 22 Jahre alt, gebürtig aus Lobberich,
Rur-Departement, geheiratet in Aire. Das Geschlecht des Kindes ...
männlich; erster Zeuge Athanase Witin/Witie, Brigadier im ...-
Regiment, 28 Jahre alt; zweiter Zeuge Anne ...
...ben, 27 Jahre alt, Ehefrau des Baptiste Gorse, Jäger ...
Regiment.

Auf Antrag/Begehren namens und durch den genannten Sapin und ...
ausgenommen der Zeuge, der erklärt hat, sie nicht unterschreiben zu können
[des Schreibens unkundig zu sein], (haben) Sapin
Witie # Anne, diesen Antrag genehmigt.

Gesetzmäßigkeit festgestellt durch mich, Louis Joseph ???,
Bürgermeister des genannten Saint-Omer, in der Funktion als Zivilstands-
beamter, gezeichnet L. Lesergeant.

Gegengelesen und entsprechend dem Register befunden durch (den?)
Sekretär der Verwaltung/Behörde der Stadt ...

Unterzeichnet am 10. Messidor [Erntemonat] Jahr 10 der französischen
Republik [Dienstag, 29. Juni 1802]

[Unterschrift] Mamonat? ...

Bürgermeister der Stadt Saint-Omer Departement Pas-de-Calais
beglaubigt, dass der [gewisse?] Mamonat, der
die vorgenommene/vorgenannte Geburtsurkunde unterzeichnet hat,
Sekretär dieser Behörde ist.

Saint-Omer, den 10. Messidor Jahr 10 der Republik

[Unterschrift] L. Lesergeant

[Stempel] BÜRGERMEISTEREI DER STADT ST. OMER